



Community Education

Community Interpreting

Professionalisierung von LaiendolmetscherInnen im sozialen, medizinischen, psychotherapeutischen und kommunalen Bereich

Zeit **Verpflichtende Vorbesprechung am 15.09.2014**

Samstag, 04.10.2014	09:00 – 16:00 Uhr
Samstag, 18.10.2014	09:00 – 16:00 Uhr
Samstag, 08.11.2014	09:00 – 16:00 Uhr
Samstag, 22.11.2014	09:00 – 16:00 Uhr
Samstag, 29.11.2014	09:00 – 16:00 Uhr
Samstag, 13.12.2014	09:00 – 16:00 Uhr

(Anwesenheitspflicht = 75%)

Abschlussprüfung, Montag, 15.12.2014

Umfang entspricht 2,5 ECTS-AP

Veranstaltungsort Universität Innsbruck

Beginn 04.10.2014

Kosten € 250,00 von den TeilnehmerInnen zu bezahlender Kostenersatz

Kontakt Dipl.-Dolm. Elvira Iannone
Institut für Translationswissenschaften
Email: elvira.iannone@uibk.ac.at

Kontakt **Dipl.-Dolm. Elvira Iannone**
Institut für Translationswissenschaften
Email: elvira.iannone@uibk.ac.at

Anmeldungfrist **25.08.2014 – 12.09.2014**
unter <http://www.uibk.ac.at/weiterbildung/universitaetskurse/community-interpreting.html>

Koordinationsstelle für universitäre Weiterbildung
Bruno-Sander-Haus, 1. Stock, Zimmer 60111
Innrain 52f, A-6020 Innsbruck
Tel. +43(0)512 / 507 – 9080
Email: weiterbildung@uibk.ac.at



Kursleitung

Dipl.-Dolm. Elvira Iannone, Konferenzdolmetscherin
(Deutsch, Italienisch, Englisch)
Senior Lecturer an der Universität Innsbruck (Dolmetscherausbildung)

MMag.a Katharina Redl, Dolmetscherin und Übersetzerin
(Deutsch, Französisch, Russisch)
Dolmetscherin im psychosozialen und kommunalen Bereich

Qualifikationsprofil

Die TeilnehmerInnen erhalten

- » allgemeine Grundkenntnisse des Dolmetschens
- » Kenntnisse über Dolmetschmodi und -strategien
- » Information über die Vorbereitung auf einen Dolmetscheinsatz (Recherchekompetenz)
- » Information über die Nachbereitung eines Dolmetscheinsatzes
- » Kenntnisse über die Rolle des Community Interpreters (Rollenbewusstsein, Abgrenzung, Umgang mit Konflikten, Kompensationsstrategien)
- » ein Bewusstsein über eigene Grenzen und Möglichkeiten
- » Grundkenntnisse über Strukturen und Abläufe in verschiedenen Einsatzgebieten
- » Kenntnisse über Rahmenbedingungen bei Dolmetscheinsätzen

Zielgruppe

- Berufstätige oder Studierende, die zwei- oder mehrsprachig sind und
- » die ohne einschlägige Vorbildung bereits als Community Interpreter arbeiten (z. B. Kliniken, Fremdenpolizei, Jugendwohlfahrt, Bundesasylamt, NGOs usw.) bzw.
 - » sich für das Community Interpreting interessieren.

Max. 20 TeilnehmerInnen

Voraussetzungen

- » Kenntnisse mindestens einer Fremdsprache, die für das Community Interpreting (CI) relevant ist, sowie der deutschen Sprache (Muttersprache bzw. Sprachniveau B2 nach Europäischem Referenzrahmen)
- » Allgemeines Interesse an sozialer Arbeit

Methodik

- » Impulsreferate
- » Gruppen-/PartnerInnenübungen
- » Rollenspiele
- » ggf. Erfahrungsaustausch (je nach Zusammensetzung der Gruppe)

Lernziele und Inhalte

Kurseinheit 1	
I. Grundkenntnisse über das Dolmetschen als Profession	Die TeilnehmerInnen lernen die Geschichte und Entwicklung des Dolmetschens als Profession kennen und erhalten einen Überblick über die unterschiedlichen Dolmetschmodi. Sie erhalten Grundinformationen über die Stimme und ihre Bedeutung beim Dolmetschen sowie über Interkulturelle Kommunikation. Sie wissen um die Entstehung und Rolle des Community Interpreting.
Kurseinheit 2	
II. Dolmetschstrategie	Die TeilnehmerInnen lernen verschiedene Dolmetschtechniken sowie Notizentechnik, Stegreifübersetzen, Gedächtnisübungen usw. beim CI kennen und anwenden. Sie lernen Dolmetschmodi und -strategien je nach Gesprächssituation einzusetzen. Darüber hinaus erlernen sie Techniken zum Wissenserwerb.
Kurseinheit 3	
III. Rolle des Community Interpreters	Die TeilnehmerInnen wissen über die Rolle und Zuständigkeiten des CI Bescheid und kennen sich im Umgang mit Rollenkonflikten aus. Sie erhalten Informationen über Berufsethik, Verhaltensregeln für DolmetscherInnen und erlernen Techniken zur Abgrenzung und zum Stressmanagement.
Kurseinheit 4	
IV. Grundkenntnisse über Strukturen und Abläufe in verschiedenen Einsatzgebieten	Die TeilnehmerInnen erhalten Informationen aus den diversen Praxisbereichen: <ul style="list-style-type: none">» Dolmetschen im Krankenhaus» Dolmetschen in der Psychotherapie» Dolmetschen bei Behörden

Abschluss

Zertifikat der Universität Innsbruck zur beruflichen Weiterbildung im Bereich

Community Interpreting (CI)

Professionalisierung von LaiendolmetscherInnen im sozialen, medizinischen, psychotherapeutischen und kommunalen Bereich